

канд. пед. н., доц. Лилия Силкович

Минский государственный лингвистический университет

Кафедра лингводидактики и методики обучения иностранным языкам

тел. +375 172 294 74 91

e-mail: silkovichl@mail.ru

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-6788-0733>

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСНОВАНИЯ РАЗРАБОТКИ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ, ОРИЕНТИРОВАННОГО НА ПОДГОТОВКУ БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ABSTRAKT

KONCEPCYJNE PODSTAWY ROZWOJU POMOCY NAUKOWEJ ZORIENTOWANEJ NA PRZYGOTOWANIE PRZYSZŁEGO NAUCZYCIELA JĘZYKA OBCEGO DO KOMUNIKACJI MIĘDZYKULTUROWEJ

Artykuł daje wgląd w kilka podstawowych wskazówek koncepcyjnych dotyczących tego, jak zaprojektować uniwersytecki podręcznik do języków obcych jako narzędzie rozwijania kompetencji międzykulturowej komunikacji uczniów. Zdefiniowano podstawowe podejścia metodologiczne i zasady ich tworzenia. Ponadto zaprezentowano nowatorski podręcznik ukierunkowany na przygotowanie przyszłego nauczyciela języków obcych do komunikacji międzykulturowej, zaprojektowany zgodnie z opisanymi wymaganiami.

Słowa kluczowe: podręczniki do nauki w języku obcym, szkolenie w zakresie komunikacji międzykulturowej, zasady projektowania pomocy dydaktycznych, podejścia metodologiczne

ABSTRACT

CONCEPTUAL FOUNDATIONS FOR DESIGNING A TEXTBOOK FOCUSED ON PREPARING A FUTURE FOREIGN LANGUAGE TEACHER FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION

The article gives an insight into some basic conceptual guidelines on how to design a university foreign language textbook as a tool for developing students' intercultural communicative competence. The fundamental methodological approaches and principles for

creating it are defined. In addition, an innovative textbook focused on preparing a future foreign language teacher for intercultural communication, designed in accordance with the described requirements, is presented.

Key words: foreign language textbooks, teaching intercultural communication, principles for designing textbooks, methodological approaches

Коренные изменения в теории и практике проектирования учебных пособий по иностранному языку возникали каждый раз в связи с переосмыслением предмета обучения. На протяжении столетия происходил стремительный переход от обучения системе изучаемого языка, что нашло свое воплощение в грамматико-переводных методах, к обучению разным видам речевой деятельности и, соответственно, учебная литература строилась по лекалам аудиолингвального и аудиовизуального методов¹, а затем – к обучению иноязычному общению, нашедшему отражение в учебниках и учебных пособиях, разработанных с учетом принципов коммуникативного метода обучения иностранному языку².

По мере развития общества, расширения зоны поликультурного взаимодействия людей во всех сферах их жизнедеятельности, начиная с конца XX столетия вырисовывается новый предмет обучения иностранному языку – обучение межкультурному общению. Это обусловило появление и интенсивное развитие культуроведчески ориентированных методических подходов, которые потребовали пересмотра и обновления теории и технологии конструирования учебных пособий для разных образовательных контекстов.

Целью предлагаемой статьи является рассмотрение общих требований к созданию учебных пособий по иностранному языку для подготовки будущего учителя иностранного языка к межкультурной коммуникации в современном глобализованном, но вместе с тем поликультурном и многоязычном, мире, а также описание структуры и содержания инновационного учебного пособия, разработанного в русле этих требований.

В настоящее время утверждение о необходимости обучения студентов любых направлений подготовки профессиональному межкультурному общению на иностранном языке является общепризнанным. Но пока это

¹ Э.Г. Азимов, А.Н. Шукин, *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*, Москва 2009, с. 23–24, 22–23.

² Е.И. Пассов, *Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению*, Москва 1989, с. 120–123.

далеко от реального практического воплощения на разных уровнях языкового образования в высшей школе. В практике вузовского обучения иностранному языку наблюдается парадоксальная ситуация: при хорошем владении языковыми знаниями (фонетика, лексика, грамматика) и речевыми навыками порождения и восприятия речи на иностранном языке, в процессе межкультурной коммуникации студенты испытывают определенные трудности в правильном истолковании истинного смысла иноязычного высказывания, реальных намерений, отношений партнеров по общению. Правильные с лексической, грамматической и семантической точки зрения высказывания иностранцев воспринимаются как необычные, неожиданные, неуместные, странные и неадекватные, что приводит к коммуникативным помехам, кросс-культурным барьерам, а порой к культурному шоку, в ходе межкультурных контактов. Причины подобного явления кроются в незнании норм и ценностей, свойственных иной культуре, отсутствии поликультурного мировоззрения, личностных поведенческих качеств, необходимых для эффективной коммуникации в межкультурной среде.

В сложившихся условиях целью профессиональной межкультурной подготовки будущего учителя иностранного языка, чья профессиональная деятельность связана с повышенной коммуникативной и социокультурной ответственностью, является не только овладение одним или более языками, взятыми в изоляции, с ориентацией на «идеального носителя иностранного языка», а формирование у него способности адаптироваться к многокультурной и мультилингвальной среде, следуя канонам поликультурной вежливости, а также умея выразить собственные взгляды и ценности, которые являются неотъемлемой частью родной культуры, средствами иностранного языка. Наряду с этим особую важность приобретает способность и готовность учителя превратить в ходе преподавательской деятельности языковое и культурное многообразие современного мира из фактора, препятствующего диалогу культур, в средство обогащения и поликультурного развития личности обучающихся.

Качественно новые, крайне сложные задачи подготовки будущего учителя иностранного языка к межкультурной коммуникации обуславливают необходимость конструирования вузовских учебных пособий нового поколения, иного уровня и качества. Такие пособия должны обеспечивать решение основных задач, стоящих перед современным языковым образованием:

- развитие коммуникативной культуры обучающихся через овладение нормами межкультурного общения на иностранном языке, усвоение требований иноязычной устной и письменной речи на

уровне, который достаточен для адекватной трактовки передаваемой и воспринимаемой информации;

- когнитивное развитие обучающихся, направленное на реструктурирование отдельных фрагментов индивидуального образа картины мира, до уровня, достаточного для восприятия мира изучаемого языка;
- социокультурное развитие личности, ориентированное на восприятие «иного» в его непохожести через познание ценностей новой культуры в диалоге с национальной, сопоставление изучаемого языка с родным и культуры этого языка со своей привычной, обеспечивающее возможность представлять свою страну и культуру в условиях иноязычного межкультурного общения;
- развитие ценностных ориентаций обучающихся, появление у них стремления к сотрудничеству и взаимодействию с другими народами;
- развитие мотивации изучения иностранного языка через формирование потребностей лучше и точнее понимать окружающий мир и быть понятым им;
- развитие самообразовательного потенциала обучающихся, обеспечение их готовности к самостоятельной работе над языком, достигаемое путем овладения необходимыми техниками учебно-познавательного труда, стратегиями самоанализа, самонаблюдения.

Функциональное назначение таких учебных пособий – помочь в реализации такой модели профессиональной коммуникативной подготовки будущего учителя иностранного языка, которая формирует готовность к межкультурной коммуникации в современном глобализованном мире; развивает билингвальные, бикультурные / поликультурные способности; позволяет ориентироваться в инокультурной среде, представлять собственную культуру средствами иностранного языка; помогает опознавать коммуникативные барьеры и помехи в ходе межкультурного взаимодействия; а также осознавать социальную значимость труда педагога и себя как субъекта образовательной и культурно-просветительской деятельности.

При этом, мы полагаем, что в связи с требованием подготовки компетентного учителя иностранного языка, способного комплексно решать задачи воспитания, обучения и развития учащихся как субъектов межкультурной коммуникации, в основу создания вузовских учебных пособий по иностранному языку для будущих учителей иностранного языка должны быть положены личностно ориентированный, коммуникативно-когнитивный и социокультурный подходы в их единстве.

Личностно ориентированный подход предусматривает формирование и развитие у студентов способности участвовать в межкультурном общении на уровне личностных смыслов, раскрывая и реализуя себя как личность в процессе языкового образования. При этом создаются условия для всестороннего развития личности будущего учителя иностранного языка, формирование у него социально- и профессионально-значимых качеств, востребованных современным поликультурным миром.

Коммуникативно-когнитивный подход ориентирует на целенаправленное и осознанное использование иностранного языка как средства межкультурного общения и формирование у студентов умений соотносить языковые и речевые средства с определенной коммуникативной ситуацией, целями и условиями общения с опорой на страноведческие, лингвострановедческие, лингвокультурологические и социокультурные знания о своей культуре и культуре собеседника. В этом случае язык представляет собой средство получения информации о других странах и народах, их культуре, а также способ более глубокого осмысления родного языка и культуры. При этом подходе студенты усваивают элементы культуры в процессе специально смоделированной коммуникации с учетом особенностей их функционирования в реальном общении.

Социокультурный подход предполагает со-изучение языка и культур посредством такой организации образовательного процесса, когда изучение иностранного языка направлено не только на овладение языковым кодом, но и социокультурными знаниями о странах изучаемого языка, духовных ценностях, культурных традициях, особенностях национального характера и менталитета, о нормах межкультурного коммуникативного поведения; речевыми навыками и умениями адекватно понимать и интерпретировать социокультурные факты о родной стране и странах изучаемого языка; умениями представлять свою страну в межкультурной среде и в случае необходимости разрешать культурные конфликты.

Данные подходы взаимосвязаны, взаимообусловлены и своей совокупностью обеспечивают развитие у будущего учителя иностранного языка *межкультурной коммуникативной компетенции* как способности осуществлять эффективную коммуникацию в межкультурном контексте. Межкультурная коммуникативная компетенция предполагает успешное использование фоновых знаний о культурно обусловленных коммуникативных особенностях иностранного адресата, а также применение умений, обеспечивающих снятие имеющихся межкультурных расхождений в процессе общения с носителями данного иностранного языка, а также его функциональными пользователями.

Структура межкультурной коммуникативной компетенции многомерна и включает в себя следующие компоненты: мотивационные факторы, факторы знаний и факторы навыков³. Мотивационные факторы – это потребности участников общения, а также желание вступить в коммуникацию, открытость для новой информации. Факторы знаний включают ожидания, знание альтернативных интерпретаций, а также знание сходств и различий культур. К факторам навыков относится способность проявлять эмпатию (ощущать эмоции и переживания другого человека, попытаться понять его точку зрения), быть толерантным к многозначности, адаптировать коммуникацию, видоизменять поведение и собирать нужную информацию.

В межкультурной коммуникативной компетенции тесно переплетаются компоненты иноязычной коммуникативной компетенции и межкультурной компетенции, что делает ее значительно сложнее обеих и по содержанию и по объему. Поэтому при развитии у будущего учителя иностранного языка межкультурной коммуникативной компетенции необходимо решить следующие задачи, связанные с формированием у него: знаний о сходствах и различиях родной и иных культур; способности при контакте с другой культурой понимать иные обычаи, привычки, иные нормы социального поведения, осознавая при этом факт их чужеродности; способности к переоценке собственных ценностей; умения отказаться от существующих стереотипов и предрассудков.

Для формирования межкультурной коммуникативной компетенции будущего учителя иностранного языка было разработано и опубликовано в издательстве «Еврошкола» г. Москва учебное пособие «Exploring the World of Intercultural Communication and Co-operation»⁴.

Структура учебного пособия представлена четырьмя разделами.

Первый раздел «Intercultural Communication in the Globalized World» фокусирует внимание на основных характеристиках межкультурной коммуникации, существенных различиях коммуникативного поведения человека в условиях официального и неофициального общения на английском языке, степени вариативности вербального и невербального поведения участников общения в межкультурной среде, причинах возникновения коммуникативно-когнитивных барьеров межкультурной коммуникации и путях их преодоления.

³ W.B. Gudykunst, *Towards a Theory of Effective Interpersonal and Intergroup Communication*, «International and Intercultural Communication Annual» 1993, vol. 17, pp. 33–71.

⁴ В.В. Сафонова, Л.А. Силкович, *Exploring the World of Intercultural Communication and Co-operation*, Moskva 2019.

Второй раздел «English as a Lingua Franca» углубляет знания студентов о языках международного общения, социокультурных свойствах английского языка как *лингва франка*, концепции мировых вариантов английского языка (World English es Paradigm), понятиях EFL (английский язык как иностранный), ESL (английский как второй язык), ELF (английский язык как современный *лингва франка*), особенностях глобализованного английского языка (Globish English), академической публичной речи в условиях использования английского языка как *лингва франка*.

Третий раздел «Professional Profile of the Modern Linguist» обеспечивает видение студентами лингвистики как области научного знания, языковой семьи как культурного наследия человечества, достижений выдающихся лингвистов и их влияния на развитие современного общества, причин кросс-культурного воздействия одного языка на другой как взаимопроникновение лингвистических культур, степени востребованности лингвистов в обществе, особенностей обучения английскому языку как *лингва франка*.

Четвертый раздел «Academics and Academic Life» раскрывает миссию современного высшего образования, миссии всемирно известных университетов, сущность эколлингвистики и степени социальной ответственности лингвиста за загрязнение языка, значимость искусственных языков в прошлом, настоящем и будущем.

В комплексе эти разделы готовят студентов к восприятию сложных и многогранных проблем межкультурного общения в современном поликультурном и мультилингвальном мире. Будущие учителя иностранного языка углубляют знания об особенностях межкультурной коммуникации, обогащают свои представления о влиянии культуры на поведение человека, роли и функциях учителя иностранного языка в обучении школьников иностранному языку как средству межкультурной коммуникации.

Отличительной особенностью данного пособия является его направленность на развитие умений межкультурного профессионального общения в ходе обсуждения актуальных профессионально-значимых проблем, которые ранее были усвоены студентами на уровне знаний при изучении теоретических дисциплин. Особый акцент делается на обучении академическим формам межкультурного иноязычного общения (академическая дискуссия, академическое интервью, академическое эссе и др.). Кроме того, в каждом разделе присутствует профессионально-педагогический компонент, когда будущим учителям иностранного языка предлагается, например, определить степень полезности полученной информации в их будущей преподавательской деятельности, раскрыть собственное видение предложенной методической проблемы на основе усвоенных в тематическом

разделе знаний. Все это позволяет говорить о преимуществах данного пособия перед другими в отношении профессиональной межкультурной подготовки будущего учителя иностранного языка.

К числу важнейших методических принципов построения учебного пособия относятся такие принципы, как: обеспечение поликультурного и профессионального развития студента, создание проблемно ориентированной образовательной среды, активизация междисциплинарных связей, интенсивное использование поликультурного и многоязычного интернет-пространства.

Данные принципы дополняют друг друга, и в своем единстве создают благоприятные условия для погружения будущего учителя иностранного языка в различные ситуации межкультурного взаимодействия на английском языке, осознания трудностей такого взаимодействия, способов их преодоления, понимание при этом важной роли учителя выступать инициатором и организатором межкультурного взаимодействия обучающегося с носителем изучаемого языка и с тем, для кого этот язык является международным средством общения.

Принцип поликультурного и профессионального развития предполагает расширение культурной картины мира будущего учителя иностранного языка за счет обогащения его представлений о языковом и культурном многообразии англоговорящих стран.

Студенты знакомятся с концепцией мировых вариантов английского языка (World Englishes Paradigm), каждый из которых отражает не только и не столько культуру исконных носителей английского языка, а в большей степени транслирует культуру его функциональных пользователей (например, индийский английский, филиппинский английский, китайский английский и др.), углубляют свои представления об особенностях межкультурной коммуникации, усваивают нормы вербального и невербального межкультурного общения в повседневно-бытовой, академической и профессиональной сферах, знакомятся со стратегиями преодоления коммуникативных барьеров в ходе межкультурного взаимодействия. В перспективе это будет способствовать формированию культурной непредвзятости и эмпатии, установки на диалогичность в межкультурном общении, а также формированию устойчивой позиции будущего учителя иностранного языка, когда он не просто стремится расширить представления обучающихся о поликультурном и многоязычном мире, образе жизни других людей, а, главным образом, нацелен на формирование у обучающихся качеств поликультурной личности, востребованных информационным обществом в условиях глобализации.

Принцип создания проблемно ориентированной образовательной среды находит свое отражение в выполнении студентами различных видов проблемных заданий в ходе работы над разделами учебного пособия. Эта иерархически организованная система заданий включает: *познавательно-поисковые задания* на поиск, сбор, систематизацию, интерпретацию, оценивание, сравнение культуроведческой, лингвокультуроведческой, социолингвистической информации в рамках тематики разделов; *коммуникативно-поведенческие задания* на варьирование стратегий и тактик коммуникативного поведения (вербального и невербального) в условиях изменяющихся ситуаций межкультурного иноязычного общения, также выхода из ситуаций коммуникативных сбоев в общении; *коммуникативно-рефлексивные задания* на оценивание успешности межкультурного общения в заданных коммуникативных обстоятельствах, идентификацию коммуникативных барьеров и социокультурных помех в межкультурной коммуникации; *поликультурный анализ* аутентичного материала по вопросам коммуникативных барьеров, помех, культурного шока; *групповые и индивидуальные проекты; ролевые игры* др.

Виды проблемных заданий отражают характер профессиональной деятельности учителя иностранного языка и включают, в том числе, академические формы межкультурного общения: слушание и конспектирование лекций (академических, популярных), подготовку и проведение докладов, мини-сообщений со слайд-презентациями, написание резюме, академических эссе, участие в групповой дискуссии.

Согласно *принципу активизации междисциплинарных связей* происходит инкорпорация в содержание обучения теоретических знаний студентов, приобретенных в ходе изучения дисциплин, как профессионального так и лингвистического циклов. Студенты используют усвоенные ранее знания о природе языка как социального и культурного явления, о языковых заимствованиях, способах словообразования, о сущности общения, особенностях межкультурного общения и т.д., для проведения лингвистических и культуроведческих сравнений, обобщений. Будущие учителя иностранного языка поощряются к использованию своего собственного лингвистического опыта, полученного в рамках лингвистических дисциплин, а также своего личного опыта изучения иностранного языка, что способствует созданию благоприятных условий для развития их теоретического лингводидактического мышления. Важность данного принципа подтверждается тем, что современный дидактический контекст обучения иностранному языку требует от учителя не только исполнительского профессионализма, но и навыков системной аналитики, умения интегрировать знания из смежных с методикой научных областей.

Принцип интенсивного использования поликультурного и многоязычного интернет-пространства предполагает комплексное использование аутентичных англоязычных ресурсов Всемирной сети. Студенты обращаются к информационным источникам Интернет, включая электронные словари и справочники, электронные библиотеки, интернет-энциклопедии для получения актуальной информации по тематике разделов, ее интерпретации, сравнения различных точек зрения на предложенную проблему. Для расширения представлений студентов о коммуникативных барьерах и сбоях в ходе межкультурной коммуникации широко используются ресурсы видеохостинга YouTube, в частности, видеоролики, демонстрирующие проблемные, иногда конфликтные ситуации, возникающие в ходе межкультурного общения. Предметом анализа является вербальное и невербальное поведение носителей и не-носителей английского языка в ходе межкультурных контактов.

Заклячая, следует подчеркнуть, что новое учебное пособие, разработанное на основе личносно ориентированного, коммуникативно-когнитивного и социокультурного подходов, а также с ориентацией на описанные принципы, призвано обеспечить высокое качество профессиональной межкультурной подготовки будущего учителя иностранного языка в современных условиях.

Библиография

- Azimov E.G., Shchukin A.N., *Novyj slovar` metodicheskix terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)*, Moskva 2009.
- Gudykunst W.B., *Towards a Theory of Effective Interpersonal and Intergroup Communication*, „International and Intercultural Communication Annual” 1993, vol. 17, pp. 33–71.
- Passov E.I., *Kommunikativnaya metodika obucheniya inoyazychnomu govoreniyu*, Moskva 1985.
- Safonova V.V., Silkovich L.A., *Exploring the World of Intercultural Communication and Co-operation*, Moskva 2019.